



Hans Weber  
Solothurn

## Parlez-vous blason?

Do you understand the phrase, “per pale, the sinister per fess”? Or better still, “bendy per bend sinister counterchanged”? Does it help if I tell you these are descriptions of coats-of-arms? Or are you “mis à non plus”, as a person using that language (in the middle ages) would have said (modern English “nonplussed”)?

Well, we have here one of those linguistic islands that (have) lived on long after Anglo-Saxon and Norman French fused into one. They are specialist languages particular to certain professions. The most famous of them was Law English, made into a precise tool and used long after the medieval period, but not understood by common people: “an heir in tail rebutted from his formedon by a lineal warranty with descended assets.” This has now gone, of course, but the technical language of heraldry is still with us, most likely because it doesn’t affect ordinary people the way law-courts do.

En français, la langue du blason est séparée de la langue du commun des mortels par un autre procédé: les expressions ne sont pas analytiques comme en anglais, mais synthétiques, j’allais dire hermétiques. A la seconde expression citée correspond *contrebandé* (de même en italien, *contrabandato*, et en espagnol, *contrabandado*).

Deutsch verfügt nicht über eine entsprechende Sondersprache: “bendy, etc.” heisst hier “siebmal schrägrechts und einmal schräglinks geteilt” — und all das steckt in dem einen französischen Wort!

### Les couleurs

Aus dem umfangreichen Wortschatz der Heraldik wähle ich zunächst die

Farben aus, welche die Zweiteilung Alltagssprache/Sondersprache wohl am deutlichsten zeigen.

Das Deutsche verwendet einfach “schwarz, blau, grün, rot”, das Italienische “nero, azzurro, verde, rosso”. Interessant ist der Fall des Niederländischen, das als Sprache an der Berührungsstelle zweier Regionen beide Systeme kennt: “zwart of zabel, blauw of azuur, groen of sinopel, rood of keel”, womit bereits die Sonderbezeichnungen genannt wären.

Après la Conquête normande, le monde féodal — et sa langue — furent durant des siècles pratiquement les mêmes des deux côtés de la Manche. Rien d’étonnant donc que les termes héraldiques français et anglais soient les mêmes, l’anglais conservant parfois une forme ancienne. L’espagnol fait partie de ce groupe aussi, ce qui atteste l’influence française dans ce domaine.

Noir. — *Sable* (français, anglais et espagnol) est le nom de la zibeline (Martes zibellina) et de sa fourrure. Celle-ci n’est pas parfaitement noire, elle varie du brun au gris foncé, mais pour les héraldistes elle est bien noire. Ce mot est d’origine balto-slave: lituanien *sabalas*, russe *sóbol’*, même mot qu’allemand *Zobel*. Avec la fourrure le mot s’est répandu en occident: latin médiéval *sabel(l)um*, ancien français *sable*, etc. On rapproche ce mot du sanskrit *çabálas*, *çabáras* (bigarré).

Blue. — English *azure*, French *azur*. These words correspond to Provençal, Old Spanish, Rumanian *azur*, Portuguese, Spanish *azul*, Italian *azzurro*, which are all normal, non-technical words. Medieval Latin has *azzurum*, *azulum*, *azurium*. Medieval French has *azur* beside *lazur*, which comes from popular Arabic *lâzûrd*, classical

Arabic *lâzuward* borrowed from Persian *lâzward*. This means “lapis lazuli”, a blue stone and the colour blue, obviously the same word. The forms without initial *l-* may reflect the interpretation of Arabic *al-lâzûrd* as *al-âzûrd*.

Vert. — Actuellement, *sinople* (français et espagnol) signifie vert, mais au début du Moyen-Age, il signifiait rouge! Ceci correspond à son origine: latin *sinopis*, *-idis*, du grec *sinôpis* “terre de Sinope = terre rouge”, dérivé de Sinôpê, ville et port de Paphlagonie. A une certaine époque, *sinople* remplace donc *vert*, qui est toujours le mot héraldique en anglais. *Vert*, italien et espagnol *verde*, est issu du latin *viridis*, dérivé de *vivere* “être vert, être vigoureux, être florissant”. Pourquoi cette évolution? On l’ignore. (Sujet de thèse: “Les chevaliers étaient-ils daltoniens?”) Les textes des 12e et 13e siècles ne permettent pas de savoir quelle couleur, rouge ou vert, désigne le mot *sinople*. Très fâcheux pour ceux qui voudraient réactiver le blason de leurs lointains ancêtres...

Red. — English and Spanish *gules*, French *gueules*. Some think this is the same word as the common French word *gueule* with its primary, Latin, meaning: late Latin *gola*, classical Latin *gula* (throat), which goes back to an Indoeuropean onomatopoeic root *\*gwel-*, *\*gwer-* (to swallow). That calls for one of those clever etymological deductions, namely that the word (Old French *goules*, *goles*) meant pieces of fur used as a neck ornament and dyed red. But why red? Or the fur was the fur of a red animal; which animal? Still others prefer the influence of the Persian word *ghul*, which does mean “red”, on the French word; but this needs to be substantiated.

Dutch has the translation of *gola*, etc. as *keel* (German *Kehle*), which seems to disprove certain far-fetched etymologies. The Romance and Germanic words both go back to an Indoeuropean word preserved in Sanskrit as *gala* (neck).

Brun clair. — Français *tanné* (désuet), anglais *tenné*. *Tan*, mot probablement celtique à historique compliqué, désigne l'écorce du chêne utilisée pour la préparation du cuir. (De nos jours, le participe passé du verbe *tanner* s'utilise uniquement en parlant de la peau, = *bronzé*.) — English *tenné* is said to be an Old French variant of that *tan(n)é*. But outside heraldry, English also has the adjective *tawny* (brown with a preponderance of yellow or orange) from Anglo-Norman *tauné*, corresponding to the same Old French *tan(n)é* — one of the not too frequent examples of parallel borrowings from the two varieties of French. But that is not all: The verb also exists in English, *to tan*, another one of those numerous native words reinforced by the French newcomers: late Old English *\*tannian* (Past Participle *getanned*), which may go back to the same Celtic root...

Purple-red. — Still another word lost in French but still used in English heraldry is *murrey* from Old French *moré*, medieval Latin *moratum* from Latin *morum*. In Old English this fruit was called *môrberie*, in Middle English *murberie*, but Modern English has *mulberry* with dissimilation of *r...r* to *l...r*, just as in German: Middle High German *mûlber*, Modern German *Maulbeere*.

### Le lion

Le lion est un habitant très fréquent des blasons et souvent il se dresse sur ses pattes de derrière. En héraldique il se nomme alors *lion rampant* en français et en anglais (*leone rampante* en



italien et *león rampante* en espagnol). Cette appellation semble naturellement bizarre pour ceux qui voient l'essence de "ramper" dans le mouvement de l'escargot et du serpent.

Mais la définition anglaise peut nous mener sur la bonne voie étymologique: "to ramp: rear or stand on the hind legs threateningly". Le lion montre ses griffes.

Zur indogermanischen Wurzel *\*qereb-* "(sich) krümmen" gibt es eine nasalisierte Nebenform *\*qremb-*, die in verschiedenen Sprachen weiterlebt und in Westeuropa zu einer bedeutenden Familie angewachsen ist. All diesen Ausdrücken liegt die Bedeutung "sich zusammenziehen" zugrunde: deutsch *rümpfen*, englisch *rimple* (Runzel), italienisch *rampo* (Haken). Was zerknüllt ist, ist nicht mehr ansehnlich, daher *ramponieren*, und aus Leder, das sich zusammenzieht, gefertigte Schuhe sind alles andere als zierlich: spanisch *ramplón* (grob gearbeiteter Schuh), und ein *zarramplín* ist ein Pfuscher.

Doch zurück zum Löwen! Italienisch *rampare* bedeutet "die Krallen schlagen in", was auf die zweite Grundbedeutung neben "Haken" zurückgeht, nämlich "Kralle, Klaue", die ja auch gekrümmt ist. — Deutsch, das ja

alltägliche Ausdrücke verwendet, sagt einfach *steigender Löwe*, Niederländisch *klimmende leeuw*.

Pas si vite, me direz vous! Comment expliquer l'emploi de "ramper" pour "se déplacer sur le sol par un mouvement d'ensemble du corps (reptation)"? Il semble que l'évolution sémantique débute par la signification "s'accrocher avec ses griffes à une surface (un arbre) pour grimper", appliquée également à des plantes qui s'accrochent au moyen de vrilles. Puis la notion première devint simplement celle d'adhérence.

Sometimes the lion turns his head and faces the onlooker: *lion rampant guardant* (German *hersehender Löwe*). All right, but a strange fact is that for heraldists such a lion becomes a leopard, although to normal eyes, it's still the self-same beast. Therefore the synonym is *leopard rampant* (German *steigender Leopard*). However, the other languages try to endow this animal with some lion-like qualities: Italian *leopardo illeonato*, Spanish *leopardo leonado*, Dutch *geleeuwde luipaard*. A strange notion indeed; was the heraldist somehow hypnotized by the lion staring at him?